

**Olimpiadi Nazionali delle Lingue e Civiltà Classiche**  
**Quarta IV edizione – Roma, 13 maggio 2015**  
**Sezione Civiltà greco-latina**

**τυραννίς/tirannide**

Tempo: 4 ore

È consentito l'uso del vocabolario della lingua italiana  
e dei vocabolari greco-italiano e latino-italiano

**T1**

**SOLONE, frg. 32 West, (Trad. M. Cavalli)**

<p>εἰ δὲ γῆς (φησὶν) ἐφεισάμην πατρίδος, τυραννίδος δὲ καὶ βίης ἀμειλίχου οὐ καθηψάμην μίανας καὶ καταισχύνας κλέος, οὐδὲν αἰδέομαι· πλέον γὰρ ὧδε νικήσειν δοκέω πάντας ἀνθρώπους.</p>	<p><i>Se risparmiassi la terra patria, se non accolsi tirannide [τυραννίς] e violenza amara, se il mio onore non infangai d'infamia, non mi vergogno: così si vincono, io credo, tutti gli uomini.</i></p>
---	--

**T2**

**ERODOTO, Storie, III 80, 3-5 (Trad. A. Fraschetti)**

<p>(3) κῶς δ' ἂν εἴη χρῆμα κατηρημένον μουναρχίῃ, τῇ ἕξεστι ἀνευθύνῳ ποιέειν τὰ βούλεται; καὶ γὰρ ἂν τὸν ἄριστον ἀνδρῶν πάντων σάντα ἐς ταύτην τὴν ἀρχὴν ἐκτὸς τῶν ἐωθότων νοημάτων στήσειε. ἐγγίνεται μὲν γὰρ οἱ ὕβρις ὑπὸ τῶν παρεόντων ἀγαθῶν, φθόνος δὲ ἀρχῆθεν ἐμφύεται ἀνθρώπῳ. (4) δύο δ' ἔχων ταῦτα ἔχει πᾶσαν κακότητα· τὰ μὲν γὰρ ὕβρι κεκορημένος ἔρδει πολλὰ καὶ ἀτάσθαλα, τὰ δὲ φθόνῳ. καίτοι ἄνδρα γε τύραννον ἄφθονον ἔδει εἶναι, ἔχοντά γε πάντα τὰ ἀγαθὰ. τὸ δὲ ὑπεναντίον τούτου ἐς τοὺς πολίτας πέφυκε· φθονεῖ γὰρ τοῖσι ἀρίστοισι περιεοῦσί τε καὶ ζώουσι, χαίρει δὲ τοῖσι κακίστοισι τῶν ἀστῶν, διαβολὰς δὲ ἄριστος ἐνδέκεσθαι. (5) ἀναρμοστότατον δὲ πάντων ἦν τε γὰρ αὐτὸν μετρίως θωμάζης, ἄχθεται ὅτι οὐ κάρτα θεραπεύεται, ἦν τε θεραπεύη τις κάρτα, ἄχθεται ἄτε θωπί. τὰ δὲ δὴ μέγιστα ἔρχομαι ἐρέων· νόμαιά τε κινεῖ πάτρια καὶ βιάται γυναῖκας κτείνει τε ἀκρίτους.</p>	<p>Come, dunque, la monarchia potrebbe essere un'entità ben ordinata, se in essa si può fare ciò che si vuole e non si hanno conti da rendere [ἀνεύθυνος]? In effetti anche il migliore di tutti gli uomini, una volta innalzato alla monarchia, muterebbe dai suoi pensieri consueti. Poiché, se l'arroganza [ὕβρις] gli nasce dai suoi beni presenti, l'invidia [φθόνος] nell'uomo è innata fin dall'inizio. Possedendo dunque le due cose, possiede ogni malvagità: compie molte scelleratezze saturo di arroganza, altre saturo d'invidia. Eppure un tiranno [τύραννος] dovrebbe essere privo d'invidia, dal momento che possiede tutti i beni. Verso i cittadini si comporta invece esattamente al contrario: è invidioso che i migliori restino e siano in vita, mentre si compiace dei cittadini più malvagi, ed è bravissimo nell'accogliere le calunnie. [...] Ora dirò la cosa più grave: sovverte le usanze patrie, violenta le donne e manda a morte senza giudizio.</p>
--	--

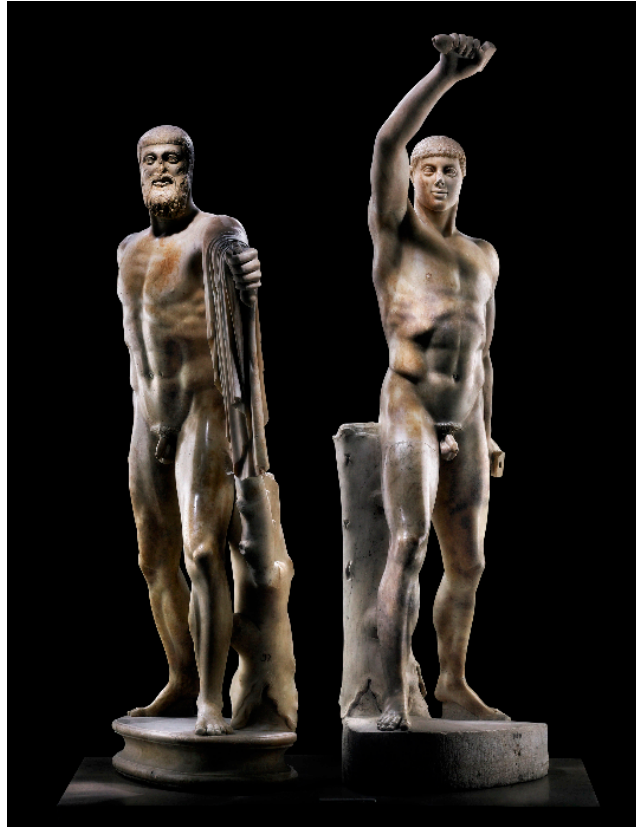
## T3

EURIPIDE, *Supplici*, vv. 429-455 (Trad. F.M. Pontani)

<p>οὐδὲν τυράννου δυσμενέστερον πόλει,  430 ὅπου τὸ μὲν πρώτιστον οὐκ εἰσὶν νόμοι  κοινοί, κρατεῖ δ' εἷς τὸν νόμον κεκτημένος  αὐτὸς παρ' αὐτῶ· καὶ τόδ' οὐκέτ' ἔστ' ἴσον.  γεγραμμένων δὲ τῶν νόμων ὃ τ' ἀσθενῆς  ὁ πλούσιός τε τὴν δίκην ἴσην ἔχει,  435 ἔστιν δ' ἐνισπεῖν τοῖσιν ἀσθενεστέροις  τὸν εὐτυχοῦντα ταῦθ' , ὅταν κλύῃ κακῶς,  νικᾷ δ' ὁ μείων τὸν μέγαν δίκαι' ἔχων.  τούλευθερον δ' ἐκείνο· Τίς θέλει πόλει  χρηστόν τι βούλευμ' ἐς μέσον φέρειν ἔχων;  440 καὶ ταῦθ' ὁ χρήζων λαμπρός ἐσθ' , ὁ μὴ θέλων  σιγᾷ. τί τούτων ἔστ' ἰσαίτερον πόλει;  καὶ μὴν ὅπου γε δῆμος αὐθέντης χθονός,  ὑποῦσιν ἀστοῖς ἥδεται νεανίαις·  ἀνήρ δὲ βασιλεὺς ἐχθρὸν ἠγεῖται τόδε,  445 καὶ τοὺς ἀρίστους οὓς τ' ἂν ἠγῆται φρονεῖν  κτείνει, δεδοικῶς τῆς τυραννίδος πέρι.  πῶς οὖν ἔτ' ἂν γένοιτ' ἂν ἰσχυρὰ πόλις,  ὅταν τις ὡς λειμῶνος ἠρινοῦ στάχυν  τόλμας ἀφαιρῆ κάπολωτίζη νέους;  450 κτᾶσθαι δὲ πλοῦτον καὶ βίον τί δεῖ τέκνοις  ὡς τῶ τυράννω πλείον' ἐκμοχθῆ βίον;  ἢ παρθενεύειν παῖδας ἐν δόμοις καλῶς,  τερπνάς, τυράννος ἠδονὰς ὅταν θέλῃ,  δάκρυα δ' ἑτοιμάζουσι; μὴ ζῶην ἔτι  455 εἰ τὰμὰ τέκνα πρὸς βίαν νυμφεύσεται.</p>	<p><i>TESEO: Per uno Stato, nulla c'è di peggio d'un monarca assoluto [τύραννος], ché il primato non spetta a leggi valide per tutti, ma un uomo solo impera, che s'è fatto lui per sé la sua legge, e l'uguaglianza [ἴσον] In questo modo non c'è più. Se esistono leggi scritte, eguaglianza di diritti ha il ricco come il povero. E i più deboli han di che rispondere al potente, se oltraggiati, alla pari, e l'inferiore, quand'ha ragione, vince anche il più forte. E poi la libertà [ἐλεύθερον] sta tutta lì: «Chi vuol parlare in pubblico (è la formula), se ha qualche consiglio vantaggioso per la città?». Chi vuole si distingue, e chi non vuole tace. Ci può essere un'eguaglianza maggiore di questa? Inoltre, quando il popolo è sovrano, gode della riserva sempre viva dei giovani: la cosa che un sovrano odia di più, sentendoli nemici; i migliori, che stima intelligenti, li ammazza, perché teme pel potere. E come sarà mai forte uno Stato, ove taluno, come spighe in prati di primavera, strappi e svella audacie giovanili? Perché mai procurarsi mezzi di vita e agi per i figli, se tutte le risorse faticate vanno al tiranno? A che allevare in casa con tanta cura delle figlie vergini, se poi saranno oggetto di piacere per i tiranni, a loro posta, e oggetto di pianto a chi le alleva? Morte a me, se le creature mie siano sposate con la violenza.</i></p>
---	--

## T4

**Armodio e Aristogitone raffigurati nell'atto di uccidere il tiranno Ipparco, V a.C.,  
Napoli, Museo Archeologico Nazionale**



T5

PLATONE, *Repubblica*, 565d-566a (Trad. G. Caccia)

(565d) Τοῦτο μὲν ἄρα, ἦν δ' ἐγώ, δῆλον, ὅτι, ὅταν περ φύηται τύραννος, ἐκ προστατικῆς ρίζης καὶ οὐκ ἄλλοθεν ἐκβλαστάνει. Καὶ μάλα δῆλον. Τίς ἀρχὴ οὖν μεταβολῆς ἐκ προστάτου ἐπὶ τύραννον; ἢ δῆλον ὅτι ἐπειδὴν ταῦτόν ἄρξεται δρᾶν ὁ προστάτης τῷ ἐν τῷ μύθῳ ὃς περὶ τὸ ἐν Ἄρκαδίᾳ τὸ τοῦ Διὸς τοῦ Λυκαίου ἱερὸν λέγεται; Τίς; ἔφη. Ὡς ἄρα ὁ γευσάμενος τοῦ ἀνθρωπίνου σπλάγγου, ἐν ἄλλοις ἄλλων ἱερείων ἐνὸς ἐγκατατετμημένου, ἀνάγκη δὴ (565e) τούτῳ λύκῳ γενέσθαι. ἢ οὐκ ἀκήκοας τὸν λόγον; Ἔγωγε. Ἄρ' οὖν οὕτω καὶ ὃς ἀν δήμου προεστῶς, λαβὼν σφόδρα πειθόμενον ὄχλον, μὴ ἀπόσχηται ἐμφυλίου αἵματος, ἀλλ' ἀδίκως ἐπαιτιώμενος, οἷα δὴ φιλοῦσιν, εἰς δικαστήρια ἄγων μαιφονῆ, βίον ἀνδρὸς ἀφανίζων, γλώττη τε καὶ στόματι ἀνοσίφ γευόμενος φόνου συγγενοῦς, καὶ ἀνδρηλατῆ καὶ (566a) ἀποκτεινύῃ καὶ ὑποσημαίνῃ χρεῶν τε ἀποκοπὰς καὶ γῆς ἀναδασμόν, ἄρα τῷ τοιούτῳ ἀνάγκη δὴ τὸ μετὰ τοῦτο καὶ εἵμαρται ἢ ἀπολωλέναι ὑπὸ τῶν ἐχθρῶν ἢ τυραννεῖν καὶ λύκῳ ἐξ ἀνθρώπου γενέσθαι;

Come inizia la trasformazione da capo a tiranno? Non è chiaro che ciò avvenne quando il capo comincia a comportarsi come nel mito che si racconta sul tempio di Zeus Liceo in Arcadia? [...] Quello secondo il quale chi ha gustato viscere umane, tagliate e mescolate ad altre vittime sacrificali, si trasforma inevitabilmente in lupo. [...] Allo stesso modo chi è stato messo a capo del popolo, se incontra una massa troppo obbediente, non si astiene dal sangue dei concittadini, ma con false accuse, come accade di solito, trascina l'avversario in tribunale e si macchia di un delitto togliendo la vita a un uomo, e gustando con lingua e bocca impura sangue della sua razza manda in esilio, condanna a morte e proclama cancellazione di debiti e divisioni di terre. Non è forse inevitabile che dopo queste azioni un individuo simile sia destinato a cadere vittima dei suoi nemici o a diventare tiranno, trasformandosi da uomo in lupo?

## T6

SENOFONTE, *Ierone* 7 (Trad. G. Tedeschi)

<p>[...] καὶ ταύτη ἀθλιώτατόν ἐστιν ἢ τυραννίς· οὐδὲ γὰρ ἀπαλλαγῆναι δυνατόν αὐτῆς ἐστὶ. πῶς γὰρ ἂν τις ποτε ἐξαρκέσειε τύραννος ἢ χρήματα ἐκτίνων ὅσους ἀφείλετο ἢ δεσμοὺς ἀντιπάσχοι ὅσους δὴ ἐδέσμευσεν ἢ ὅσους κατέκανε πῶς ἂν ἱκανὰς ψυχὰς ἀντιπάρασχοιτο ἀποθανουμένας; ἀλλ' εἴπερ τῷ ἄλλῳ, ᾧ Σιμωνίδῃ, λυσιτελεῖ ἀπάγξασθαι, ἴσθι, ἔφη, ὅτι τυράννῳ ἔγωγε εὐρίσκω μάλιστα τοῦτο λυσιτελοῦν ποιῆσαι. μόνῳ γὰρ αὐτῷ οὔτε ἔχειν οὔτε καταθέσθαι τὰ κακὰ λυσιτελεῖ.</p>	<p>Anche sotto questo aspetto la tirannide è una grandissima sventura: non è possibile, infatti, disfarsene. Potrebbe mai un tiranno essere in grado di restituire le ricchezze a tutti quelli cui le ha strappate con la violenza, o sopportare tanta prigionia quanta ne ha imposto? [...] In conclusione, Simonide, se mai a qualcuno può essere utile impiccarsi, sappilo bene, io trovo che è soprattutto al tiranno che conviene farlo, poiché è il solo a cui non giova né tenere né deporre le proprie miserie.</p>
--	---

## T7

CICERONE, *De re publica*, II 26 (Trad. F. D'Ippolito)

<p>(47) <i>Videtisne igitur, ut de rege dominus extiterit uniusque vitio genus rei publicae ex bono in deterrimum conversum sit? hic est enim dominus populi, quem Graeci tyrannum vocant; nam regem illum volunt esse, qui consulit ut parens populo, conservatque eos, quibus est praepositus quam optima in condicione vivendi, sane bonum, ut dixi, rei publicae genus, sed tamen inclinatum et quasi primum ad perniciosissimum statum.</i> (48) <i>Simul atque enim se inflexit hic rex in dominatum iniustiolem, fit continuo tyrannus, quo neque taetrius neque foedius nec dis hominibusque invisius animal ullum cogitari potest; qui quamquam figura est hominis, morum tamen inmanitate vastissimas vincit beluas. Quis enim hunc hominem rite dixerit, qui sibi cum suis civibus, qui denique cum omni hominum genere nullam iuris communionem, nullam humanitatis societatem velit? Sed erit hoc de genere nobis alius aptior dicendi locus, cum res ipsa admonuerit, ut in eos dicamus, qui etiam liberata iam civitate dominationes adpetiverunt.</i></p>	<p>Vedete dunque in che modo dal monarca è affiorato un padrone e dalla deviazione di uno solo la forma di uno stato, da buona che era, è diventata la peggiore possibile? Questo infatti è il padrone del popolo, quello che i Greci usano chiamare tiranno [<i>tyrannus</i>]: giacché essi considerano re chi, alla stregua di un padre, assicura e garantisce a coloro ai quali è preposto, la migliore condizione possibile di vita; sicuramente una buona forma di stato [...], e però orientata e quasi proclive ad una condizione estremamente dannosa. Infatti quando questo re [Tarquinio il Superbo] si diede ad un governo più ingiusto, rapidamente divenne un tiranno tale, da non poter essere paragonato ad alcuna belva, la più ripugnante, più laida, più odiosa tanto agli dei quanto agli uomini: questi, pur se di aspetto umano, tuttavia supera i più feroci animali per la barbarie dei suoi comportamenti.</p>
---	--

## T8

CICERONE, *Filippiche*, II 114 (Trad. G. Bellardi)

*Quodsi se ipsos illi nostri liberatores e conspectu nostro abstulerunt, at exemplum facti reliquerunt. Illi, quod nemo fecerat fecerunt. Tarquinius Brutus bello est persecutus, qui tum rex fuit, cum esse Romae licebat; [...] hi primum cum gladiis non in regnum adpetentem, sed in regnantem impetum fecerunt. Quod cum ipsum factum per se praeclarum est atque divinum, tum expositum ad imitandum est, praesertim cum illi eam gloriam consecuti sint quae vix caelo capi posse videatur. Etsi enim satis in ipsa conscientia pulcherrimi facti fructus erat, tamen mortali immortalitatem non arbitror esse contemnendam.*

E se è vero che i nostri liberatori si sono dovuti allontanare dalla nostra vista, hanno almeno lasciato un esempio glorioso, facendo ciò che nessuno mai aveva fatto prima. Bruto combatté accanitamente contro Tarquinio, che era a Roma re quando monarchica era la forma istituzionale dello stato; [...] costoro invece sono stati i primi ad assalire col ferro in pugno non già un aspirante al trono, ma uno che di fatto era già re [Cesare]! Un'impresa che non solo è di per se stessa nobilissima e sovrumana, ma che si offre pure come modello da imitare, tanto più che la storia da essi conquistata è così grande, che è evidente che solo il cielo può appena contenerla. [...]

## T9

SENECA, *Fenicie*, vv.654-664 (Trad. A. Barchiesi)

**Ete.** *Regnare non vult, esse qui invisus timet: simul ista mundi conditor posuit deus, 655 odium atque regnum. Regis hoc magni reor, odia ipsa premere: multa dominantem vetat amor suorum, plus in iratos licet.*

*Qui vult amari, languida regnat manu.*

**Ioc.** *Invisa nunquam imperia retinentur diu. 660*

**Ete.** *Praecepta melius imperi reges dabunt; exilia tu dispone. Pro regno velim -*

**Ioc.** *Patriam, penates, coniugem flammis dare?*

**Ete.** *Imperia pretio quolibet constant bene.*

ETEOCLE: Chi teme [l'odio del suo popolo] non desidera il potere: il dio ordinatore del cosmo ha unito odio e potere, due realtà fuse insieme. Per me il compito di un grande re è proprio di schiacciare l'odio. L'amore della sua gente è spesso un freno per il tiranno; c'è mano più libera contro chi è ostile. Chi vuole farsi amare regna con debole polso.

GIOCASTA: Il potere che si fa odiare non può mai durare a lungo.

ETEOCLE: Lascia ai regnanti fissare i principî del governo, è meglio; tu pensa alla condizione degli esiliati. Io in cambio accetterei ...

GIOCASTA: Di mettere a fuoco patria, penati e la tua sposa?

ETEOCLE: Qualsiasi prezzo è buono se si tratta del potere.

## T10

TACITO, *Storie*, II 38 (Trad. E. Cetrangolo)

*Vetus ac iam pridem insita mortalibus potentiae cupido cum imperii magnitudine adolevit erupitque; nam rebus modicis aequalitas facile*

La brama del potere, antica e nei mortali innata fin dai tempi remoti, con l'estendersi dell'impero crebbe e divampò: ché durante la

<p><i>habebatur. sed ubi subacto orbe et aemulis urbibus regibusve excisis securas opes concupiscere vacuum fuit, prima inter patres plebemque certamina exarsere. modo turbulenti tribuni, modo consules praevalidi, et in urbe ac foro temptamenta civilium bellorum; mox e plebe infima C. Marius et nobilium saevissimus L. Sulla victam armis libertatem in dominationem verterunt. post quos Cn. Pompeius occultior, non melior, et numquam postea nisi de principatu quaesitum.</i></p>	<p>modestia della fortuna era facile mantenere la concordia. Ma quando, sottomesso il mondo e annientate città e sovrani rivali, si poté aspirare ad una potenza sicura da rischi, arsero le prime lotte fra patrizi e plebei. Vi furono ora tribuni turbolenti, ora consoli soverchiatori, e nelle città e nel Foro i primi tentativi di guerre civili; poi C. Mario, d'infima origine, e L. Silla, il più crudele dei nobili, trasformarono in tirannide [<i>dominatio</i>] la libertà vinta con le armi. A questi seguì Cn. Pompeo, più coperto, non migliore; e poi non per altro si lottò se non per il dominio assoluto [<i>principatus</i>].</p>
--	---

### T11

#### MACHIAVELLI, *Discorsi sopra la prima deca di Tito Livio II 2*

E facil cosa è conoscere, donde nasca ne' popoli questa affezione del vivere libero; perché si vede per esperienza, le cittadi non avere mai ampliato né di dominio né di ricchezza, se non mentre son state in libertà. [...] La ragione è facile a intendere; perché non il bene particolare, ma il bene comune è quello che fa grandi le città. E senza dubbio, questo bene comune non è osservato se non nelle repubbliche; perché tutto quello che fa a proposito suo, si eseguisce; e quantunque e' torni in danno di questo o di quello privato, e' son tanti quegli per chi detto bene fa, che lo possono tirare innanzi contro alla disposizione di quegli pochi che ne fussono oppressi. Al contrario interviene quando vi è uno principe; dove il più delle volte quello che fa per lui, offende la città; e quello che fa per la città, offende lui. Dimodoché, subito che nasce una tirannide sopra uno vivere libero, il manco male che ne risulti a quelle città è non andare più innanzi, né crescere più in potenza o in ricchezze; ma il più delle volte, anzi sempre, interviene loro, che le tornano indietro.

### T12

#### A.BULLOCK, *Hitler. A Study in tyranny* (1952. trad. it. *Hitler. Studio sulla tirannide*, Edizioni *Res Gestae* 2014), pp. 645-647

La personalità di Hitler sarebbe stata caratterizzata da «egocentrismo cieco e odioso, una vera e propria idiozia morale e intellettuale», gli impulsi che lo muovevano erano «odio, rancore, smania di dominare e, ove ciò era possibile, di distruggere»; i suoi fini erano «la ricerca del potere illimitato, il disprezzo della giustizia e della clemenza, l'esaltazione della volontà brutale sulla ragione e sulla coscienza etica».

#### Quesiti e indicazioni per il commento

1. Quali elementi della descrizione del tiranno possono essere ravvisati nei testi greci?
2. Affronta il tema della tirannia nella Roma repubblicana, evidenziando la matrice greca della riflessione romana.
3. Quali elementi propri della riflessione greca sulla tirannia si ritrovano in Machiavelli? Presta particolare attenzione al nesso tirannide/decadenza delle comunità.
4. Traccia un confronto fra le tirannidi antiche e le dittature moderne.